



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«Дальневосточный федеральный университет»

(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

СОГЛАСОВАНО

Руководитель образовательной
программы

Н.А.Роговая

(подпись)

(И.О. Фамилия)

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель реализующего
структурного подразделения

И.Б. Кейдун

(подпись)

(И.О. Фамилия)

«25 » января 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Практика речи (китайский)

Направление подготовки

45.05.01 Перевод и переводоведение

(Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений)

Форма подготовки: очная

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Минобрнауки России от «12» августа 2020 г. № 989 .

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры китаеведения, протокол от «25» января 2023 г. № 5.

Составители:

к. культурологии, доцент Ишутина Ю.А., д-р филос.н., проф. Кейдун И.Б.

Владивосток 2023

Оборотная сторона титульного листа РПД

- Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «
»

_____ 202__ г. № _____

- Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «_»

_____ 202__ г. № _____

- Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «_»

_____ 202__ г. № _____

- Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «_»

_____ 202__ г. № _____

- Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «_»

_____ 202__ г. № _____

Аннотация дисциплины

Практика речи (китайский)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 8 зачётных единиц / 288 академических часов. Является дисциплиной части, формируемой участниками образовательных отношений ОП, изучается на курсе и завершается и изучается в 1, 2, 3, 4 семестрах, завершается зачетом в конце каждого семестра. Учебным планом предусмотрено проведение следующих типов занятий:

| Тип занятий | Количество часов |
|----------------------------------|------------------|
| Лекционные занятия | нет |
| Практические занятия | 256 |
| Лабораторные занятия | нет |
| Самостоятельная работа студентов | 32 |

Язык реализации: русский

Цель освоения дисциплины:

формирование базовых языковых знаний и умений переводчика для осуществления устной и письменной коммуникации на восточном (китайском языке).

Задачи освоения дисциплины:

- формирование устойчивых навыков ведения устной и письменной коммуникации на восточных языках (китайском);
- осуществление устного и письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский язык в учебном процессе;
- освоение видов, приемов и технологий перевода;
- овладение формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

Для успешного изучения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции: Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной

деятельности; Способен консультировать в области межкультурного взаимодействия и качества перевода; Способен осуществлять перевод и редакционно-технический контроль перевода, полученные в результате Изучаемый язык (китайский), по результатам изучения данной дисциплины обучающийся должен быть готов к изучению таких дисциплин, как Практика перевода; Производственная практика. Переводческая практика; Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы, формирующих компетенции Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий; Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла; Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели; Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия; Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия; Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни; Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности; Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов; Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах; Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности; Способен формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности; Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности; Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу; Способен осуществлять межъязыковое и

межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах; Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий; Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности; Способен консультировать в области межкультурного взаимодействия и качества перевода; Способен осуществлять перевод и редакционно-технический контроль перевода; Способен осуществлять информационно-аналитическую и организационно-административную поддержку деятельности организации в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности.

Компетенции студентов, индикаторы их достижения и результаты обучения по дисциплине

Универсальные компетенции, индикаторы их достижения и результаты обучения по дисциплине:

| Наименование категории (группы) универсальных компетенций | Код и наименование универсальной компетенции выпускника | Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции | Результаты обучения по дисциплинам (модулям), практикам |
|---|--|---|---|
| Разработка и реализация проектов | УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений | УК-2.1 Применяет инструменты и методы из различных областей знания для решения поставленных задач | Знает принципы формулирования и декомпозиции задач Умеет применять инструменты из различных областей знания для решения поставленных задач Владеет методами решения поставленных задач из различных областей знаний |

Профессиональные компетенции, индикаторы их достижения и результаты обучения по дисциплине:

| Код и наименование профессиональной компетенции | Код ПС (при наличии ПС) или ссылка на иные основания | Код трудовой функции (при наличии ПС) | Индикаторы достижения компетенции | Результаты обучения по дисциплинам (модулям), практикам |
|--|---|---------------------------------------|--|--|
| ПК-1. Способен консультировать в области межкультурного взаимодействия и качества перевода | ПС 04.015 «Специалист в области перевода» Утвержден приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н | С/04.7 | ПК-1.1. Способен профессионально переводить, проводить экспертизу и мероприятия по улучшению качества перевода | Знает особенности межкультурного взаимодействия и требования предъявляемые к качеству перевода Умеет консультировать в области межкультурного взаимодействия, оценить качество перевода Владеет консультативными навыками в области межкультурного взаимодействия, навыками оценки качества перевода |
| ПК-2. Способен осуществлять перевод и редакционно-технический контроль перевода | ПС 04.015 «Специалист в области перевода» Утвержден приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от | С/03.7 | ПК-2.1. Проводит анализ и редактуру перевода | Знает способы и методы анализа и редактуры перевода Умеет анализировать и редактировать перевод Владеет навыками анализа |

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках данной дисциплины применяются следующие образовательные технологии и методы активного/интерактивного обучения: собеседование, коллоквиум, контрольная работа.

- **Структура дисциплины:**

Форма обучения – очная.

| № | Наименование темы / раздела дисциплины | Се м е стр | Количество часов по видам учебных занятий и работы обучающегося | | | | | | Формы промежуточно й аттестации |
|---|--|------------|---|-----|-----|------|----|--------------|---------------------------------|
| | | | Лек | Лаб | Пр | ОК * | СР | Кон т р ол ь | |
| 1 | Практика речи | 1 | | | 52 | | 20 | | Зачет |
| 2 | Практика речи | 2 | | | 68 | | 4 | | Зачет |
| 3 | Практика речи | 3 | | | 68 | | 4 | | Зачет |
| 4 | Практика речи | 4 | | | 68 | | 4 | | Зачет |
| | Итого | | | | 256 | | 32 | | |

*Онлайн-курс

- **СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

Лекционные занятия учебным планом не предусмотрены.

- **СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

Практические занятия

1 семестр (52 часа)

Практическое занятие 1. Тема: «你能不能帮我找一个辅导老师?».

- Вводная беседа. Фонетическая зарядка.
- Лексико-грамматический разбор слов, с.16-17.
- Чтение и аудирование диалога, с.15-16.
- Обсуждение темы занятия.

Практическое занятие 2. Практический опыт работы с ЛЕ по методу «гнездового иероглифа».

- Работа с лексико-грамматическими комментариями по теме «你能不能帮我找一个辅导老师?»
- Выполнение поурочных заданий, с.17-19.

- Составление словосочетаний с активной лексикой.
- Обсуждение темы занятия.

Практическое занятие 3. Тема: «我该坐什么车呢?».

- Вводная беседа. Фонетическая зарядка.
- Лексико-грамматический разбор слов, с.16-17.
- Чтение и аудирование диалога, с.15-16.
- Экспресс-опрос по теме.
 - Употребление ЛЕ 帮忙

Практическое занятие 4. Практический опыт работы с тональными рисунками словосочетаний.

- Работа с лексико-грамматическими комментариями по теме «我该坐什么车呢?»
- Выполнение поурочных заданий, с.22-25.
- Практическая работа со случаями диссимилиации третьего тона, с.26-27.
- Имитационные упражнения: практическая работа со случаями диссимилиации тона слов — 和不, с.26-28.

Практическое занятие 5. Тема: «哪儿卖电话磁卡?».

- Вводная беседа. Фонетическая зарядка.
- Лексико-грамматический разбор слов, с.33-34.
- Чтение и аудирование диалога, с.32-33.
- Обсуждение темы занятия.

Практическое занятие 6. Практический опыт работы с ЛЕ по методу «гнездового иероглифа».

- Обсуждение лексико-грамматических комментариев по теме «哪儿卖电话磁卡?»
- Выполнение поурочных заданий, с.34-38.

- Выполнение заданий на развитие речи по описанию картинок, с.37-38.

Практическое занятие 7. Тема: «别忘了写上邮政编码».

- Вводная беседа. Фонетическая зарядка. Скороговорки.
- Лексико-грамматический разбор слов, с.40-41.
- Чтение и аудирование диалога, с.32-33.
- Обсуждение темы занятия.
 - Употребление наречия 至少

Практическое занятие 8. Практический опыт работы с ЛЕ по методу «гнездового иероглифа».

- Обсуждение лексико-грамматических комментариев по теме «别忘了写上邮政编码».
- Выполнение поурочных заданий, с.42-44.
- Выполнение заданий на развитие речи по описанию картинок, с.43.

Практическое занятие 9. Тема: «找一座有名的山爬一爬».

- Вводная беседа. Фонетическая зарядка. Скороговорки.
- Лексико-грамматический разбор слов, с.47-48.
- Чтение и аудирование диалога, с.46-47.
 - Введение ФЕ 秋高气爽.
 - Обсуждение экстралингвистических комментариев к тексту, с.48.

Практическое занятие 10. Практический опыт работы с ЛЕ по методу «гнездового иероглифа».

- Обсуждение лексико-грамматических комментариев по теме «找一座有名的山爬一爬».
- Выполнение поурочных заданий, с.49-50.
- Лингвистический разбор добавочного текста «北京的山», с. 51.

Практическое занятие 11. Тема: «你想买什么衣服?».

- Вводная беседа. Фонетическая зарядка. Скороговорки.
- Обсуждение лексико-грамматических комментариев, с.54-55.
- Чтение и аудирование диалогов, с.53-54.
 - Введение предлога凭.

Практическое занятие 12. Закрепление материала по теме «你想买什么衣服?».

- Работа с лексико-грамматическими комментариями по теме «你想买什么衣服?».
- Выполнение поурочных заданий, с.55-58.
- Выполнение ситуативных заданий по темам «Обсуждение цен на продукты питания», «За покупками».

Практическое занятие 13. Тема: «咱们在这儿照张相吧».

- Вводная беседа. Фонетическая зарядка. Скороговорки.
- Лексико-грамматический разбор слов, с.60-61.
- Чтение и аудирование диалогов, с.59-60.
 - Введение наречия不至于.

Практическое занятие 14. Дидактическая работа с лексическим материалом.

- Развитие навыков устной речи: упражнения на расширение, с.62.
- Развитие навыков устной речи: упражнение на замену, с.62-63.
- Закрепление навыков использования активных грамматических конструкций с, 63-64.
 - Развитие навыков монологической речи и риторики на иностранном языке: «Моя любимая фотография», «Мой любимый уголок в кампусе университета».

Практическое занятие 15. Практическая работа по активизации материала

урока 10.

- Использование модальных частиц 吧、嘛。 Построение высказываний по теме.
- Разница в употреблении глаголов 打听 и 请求 . Построение высказываний по теме.
- Разница в употреблении глаголов 感谢 и道歉.

Практическое занятие 16. Тема: «很高兴到您家来做客».

- Вводная беседа.
- Лексико-грамматический разбор слов, с.74.
- Чтение и аудирование диалогов, с.59-60.
 - Введение идиомы 一言为定.

Практическое занятие 17. Активизация лексико-грамматического материала и развитие переводческой интуиции.

- Использование метода «гнездового иероглифа» в наращивании лексического объема, с.75.
- Выполнение заданий на понимание незнакомых слов, составленных из активной иероглифики и с использованием пройденного грамматического материала, с.76.
- Составление диалогов по ситуациям, с.77.

Практическое занятие 18. Тема: «谢谢你们的热情招待».

- Вводная беседа.
- Лексико-грамматический разбор слов, с.80.
- Чтение и аудирование диалогов, с.78-80.

Практическое занятие 19. Активизация лексико-грамматического материала и развитие переводческой интуиции.

- Использование метода «гнездового иероглифа» в наращивании лексического объема, с.81.

- Выполнение заданий на понимание незнакомых слов, составленных из активной иероглифики и с использованием пройденного грамматического материала, с.82-83.
- Составление диалогов по ситуациям, с.83.

Практическое занятие 20. Тема: «你教我做这个菜吧».

- Вводная беседа.
- Лексико-грамматический разбор слов, с.85-86.
- Чтение и аудирование диалогов, с.84-85.
- Выполнение послетекстовых заданий, с.86-87.

Практическое занятие 21. Активизация лексико-грамматического материала и развитие переводческой интуиции.

- Обсуждение методов готовки на китайском языке, с.88.
- Обсуждение особенностей китайской региональной кухни.
- Презентация: «Китайские праздничные традиционные блюда».

2 семестр (68 часов)

Практическое занятие 22. Тема: «我还是喜欢中国民歌».

- Вводная беседа.
- Лексико-грамматический разбор слов, с.91.
- Чтение и аудирование диалогов, с.84-85.
- Обсуждение темы занятия.
- Выполнение послетекстовых заданий, с.86-87.

Практическое занятие 23. Активизация лексико-грамматического материала и развитие переводческой интуиции.

- Обсуждение особенностей китайской традиционной музыки.
- Современная китайская музыка.
- Презентация: «Пекинская и южная опера: символика и способы исполнения».

- Устный опрос ЛЕ по теме занятия.

Практическое занятие 24. Тема: «我今天山体不舒服».

- Вводная беседа.
- Обсуждение лексико-грамматических комментариев, с.96-97.
- Чтение и аудирование диалогов, с.84-85.
- Выполнение послетекстовых заданий, с.97-99.

Практическое занятие 25. Активизация лексико-грамматического материала и развитие переводческой интуиции.

- Дискуссия на тему «Китайская традиционная медицина».
- Составление диалогических высказываний на тему «В больнице».
- Проблемное обсуждение «Стоимость медицинских услуг в КНР».

Практическое занятие 26. Тема: Практическая работа по активизации материала урока 15 с использованием метода интерактивного обучения – устный опрос.

- Практическое использование альтерационной частицы 阿.
- Сравнительный анализ междометий в СКЯ. Составление предложений.
- Сравнительный анализ использования глаголов 赞同 и 同意 . Составление диалогов.
- Сравнительный анализ использования ЛЕ 同意 и 意见.
- Экспресс-опрос ЛЕ по теме.

Практическое занятие 27. Тема: «我们了解一下儿留学生的周末生活».

- Вводная беседа.
- Обсуждение лексико-грамматических комментариев, с.109.
- Чтение и аудирование диалогов, с.107-108.
- Выполнение послетекстовых заданий, с.110-111.

Практическое занятие 28. Активизация лексико-грамматического

материала и развитие переводческой интуиции.

- Дискуссия на тему «Досуг».
- Составление диалогических высказываний на тему: «Хобби и вредные привычки».
- Проблемное обсуждение «Активный образ жизни и мышления».

Практическое занятие 29. Тема: «漂亮不漂亮不是最重要的».

- Вводная беседа.
- Обсуждение лексико-грамматических комментариев, с.113-114.
- Чтение и аудирование диалогов, с.112-113.
- Выполнение послетекстовых заданий, с.116-118.

Практическое занятие 30. Активизация лексико-грамматического материала и развитие переводческой интуиции.

- Дискуссия на тему «Традиционные представления китайцев о красоте»
- Диалогические высказывания на тему «О вкусах не спорят»
- Монологические высказывания на тему «Идеальный брак», «Медовый месяц».

3 семестр (68 часов).

Практическое занятие 31. Проверка остаточных знаний. Тема: «Восточно-экономический форум» с использованием метода интерактивного обучения – коллоквиум.

- Повторение конструкций 来自…, 给…介绍, 符合…要求.
- Введение новых слов и выражений по теме.
- Дискуссия на китайском языке по теме: «Прием высокопоставленных гостей форума»:
 - Секция переводчиков – работа по теме «Лингвистическое

обеспечение проведения мероприятия».

- Секция администраторов «Обеспечение приема, проживания и размещения делегаций».

Практическое занятие 32. Тема: «意思意思就行了».

- Вводная беседа по теме. Чтение диалога, с. 1- 4.
- Наречие 毕竟.
- Введение ФЕ «好汉不提当年勇», «人不可貌相», «隔辈亲».
- Дискуссия на китайском языке по теме «意思意思就行» (с применением методов МАО):
 - Обсуждение социального феномена «全家福».

Практическое занятие 33. Тема: «我们为你可不是一见钟情».

- Вводная беседа по теме. Чтение диалога, с.12-15.
- Введение конструктивных элементов 一来 … . 二来 , соединительного союза 于是.
- Введение ФЕ «天涯海角», «视同路人».
- Дискуссия на китайском языке по теме «意思意思就行» (с применением методов МАО):
 - Обсуждение социального феномена «打光棍儿».

Практическое занятие 34. Тема: «莉可不能分着吃».

- Вводная беседа по теме. Чтение диалога, с. 23-26.
- Введение противительного союза 倒.
- Введение ФЕ «一厢情愿».
- Дискуссия на китайском языке по теме «莉可不能分着吃»:
 - Обсуждение социального феномена «亲人分离».

Практическое занятие 35. Тема: «退休了也不闲着».

- Вводная беседа по теме. Чтение диалога, с. 37-40.

- Введение наречия 反而.
- Введение ФЕ «五音不全».
- Дискуссия на китайском языке по теме «退休了也不闲着»:
 - Обсуждение феномена «坐月子».

Практическое занятие 36. Тема: «你真称得上是音乐迷了».

- Вводная беседа по теме. Чтение диалога, с. 47-50.
- Введение глагола勉强.
- Введение ФЕ «东奔西走».
- Дискуссия на китайском языке по теме «你真称得上是音乐迷了»
 - Обсуждение темы «爱好与嗜好».

Практическое занятие 37. Тема: «过日子自信一点儿».

- Вводная беседа по теме. Чтение диалога, с. 58-61.
- Введение прилагательных 中看、中用 .
- Введение ФЕ «精打细算».
- Дискуссия на китайском языке по теме «过日子自信一点儿»:
 - Обсуждение темы «物业费合理高吗?»

Практическое занятие 38. Тема: «各有各的特点».

- Вводная беседа по теме. Чтение диалога, с. 71-74.
- Введение наречия 竟然 .
- Введение ФЕ «优胜劣汰».
- Дискуссия на китайском языке по теме «过日子自信一点儿» (с применением методов MAO):
 - Обсуждение темы «物业费合理高吗?»

Практическое занятие 39. Устная тема: «得好好补一补».

- Вводная беседа по теме. Чтение диалога, с. 83-86.

- Введение глагола 保重 .
- Введение ФЕ «大惊小怪».
- Дискуссия на китайском языке по теме: «得好好补一补» (с применением методов МАО):
- Обсуждение темы «养身食品».

4 семестр (68 часов)

Практическое занятие 40. Повторение пройденного материала. Тема: «龙年快乐».

- Вводная беседа по теме.
- Введение лексики по теме.
- Составление монологических высказываний по теме.
- Дискуссия на китайском языке по теме: «Новогодние смс-поздравления на китайском языке».

Практическое занятие 41. Тема: «电视这东西».

- Вводная беседа по теме. Чтение диалога с.95-98.
- Введение глагола 导致.
- Введение ФЕ «名商扫地».
- Дискуссия на китайском языке: «耳听为虚,眼见为实».

Практическое занятие 42. Тема: «一万水土养一万食品».

- Вводная беседа по теме. Чтение диалога с.110-113.
- Введение существительного 火锅.
- Введение ФЕ «借花献佛».
- Дискуссия на китайском языке по теме: «红白喜事».

Практическое занятие 43. Тема: «乡音难改».

- Вводная беседа по теме. Чтение диалога, с.121-124.

- Введение ЛЕ 下乡.
- Введение ФЕ «叶落归根».
- Дискуссия на китайском языке по теме: «红白喜事».

Практическое занятие 44. Тема: «团团圆圆过个年».

- Вводная беседа по теме. Чтение диалога, с.131-134.
- Введение названий месяцев лунного года.
- Введение ФЕ «美味佳肴», «财运亨通».
- Дискуссия на китайском языке по теме: «祈祷灶王爷».

Практическое занятие 45. Тема: «清明节».

- Экстралингвистическая информация по теме.
- Введение лексики по теме.
- Анализ поэтического произведения «清明时节».
- Дискуссия на китайском языке по теме: «祈祷灶王爷».

• КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

| № п / п | Контролируемые разделы/темы дисциплины | Код и наименование индикатора достижения | Результаты обучения |
|------------------|--|--|---|
| 1 | Тема 1: «来,认识一下». | УК-2.1 | Знает принципы формулирования декомпозиции задач Умеет применять инструменты из различных областей знания для решения поставленных задач Владеет методами решения поставленных задач из различных областей знаний |
| | | ПК-1.1 | Знает особенности межкультурного взаимодействия и требования, предъявляемые к качеству перевода Умеет консультировать в области |

| | | | |
|---|-----------------------------|--------|---|
| | | | <p>межкультурного взаимодействия, оценки качества перевода</p> <p>Владеет консультативными навыками в межкультурного взаимодействия, навыками оценки качества перевода</p> |
| 2 | Тема 2: «是在这儿选课吗?» | ПК-2.1 | Знает способы и методы анализа и редакт. перевода |
| 3 | Тема 3: «慢慢就习惯了» | | Умеет анализировать и редактировать п. перевод Владеет навыками анализа и редакт. перевода |
| 4 | Тема 4: «你能不能帮我找一个辅导老师?» | ПК-1.1 | <p>Знает особенности межкультурного взаимодействия и требования предъявляемые к качеству перевода</p> <p>Умеет консультировать в области межкультурного взаимодействия, оценить качество перевода</p> <p>Владеет консультативными навыками в межкультурного взаимодействия, навыками оценки качества перевода</p> |
| 5 | Тема 5: «我该坐什么车呢?» | УК-2.1 | <p>Знает принципы формулирования декомпозиции задач</p> <p>Умеет применять инструменты из различных областей знания для решения поставленных задач</p> <p>Владеет методами решения поставленных задач из различных областей знаний</p> |
| 6 | Тема 6: «哪儿卖电话磁卡?» | | ПК-1.1 |
| 7 | Тема 7: «别忘了写上邮政编码» | ПК-2.1 | <p>Знает способы и методы анализа и редакт. перевода</p> <p>Умеет анализировать и редактировать перевод</p> <p>Владеет навыками анализа и редакт. перевода</p> |
| 8 | Тема 8: «找一座有名的山爬一爬» | УК-2.1 | <p>Знает принципы формулирования декомпозиции задач</p> <p>Умеет применять инструменты из различных областей знания для решения поставленных задач</p> <p>Владеет методами решения поставленных задач из различных областей знаний</p> |
| 9 | Тема 9: «你想买什么衣服?» | ПК-1.1 | <p>Знает особенности межкультурного взаимодействия и требования, предъявляемые к качеству перевода</p> <p>Умеет консультировать в области</p> |

| | | | |
|----|-------------------------|--------|---|
| | | | <p>межкультурного взаимодействия, оценка качества перевода</p> <p>Владеет консультативными навыками в области межкультурного взаимодействия, навыками оценки качества перевода</p> |
| 10 | Тема 10: «咱们在这儿照张相吧» | ПК-2.1 | <p>Знает способы и методы анализа и редактирования перевода</p> <p>Умеет анализировать и редактировать перевод</p> <p>Владеет навыками анализа и редактирования перевода</p> |
| 11 | Тема 11: «很高兴到您家来做客» | ПК-2.1 | <p>Знает способы и методы анализа и редактирования перевода</p> <p>Умеет анализировать и редактировать перевод</p> <p>Владеет навыками анализа и редактирования перевода</p> |
| 12 | Тема 12: «谢谢你们的热情招待» | ПК-1.1 | <p>Знает особенности межкультурного взаимодействия и требования, предъявляемые к качеству перевода</p> <p>Умеет консультировать в области межкультурного взаимодействия, оценки качества перевода</p> <p>Владеет консультативными навыками в области межкультурного взаимодействия, навыками оценки качества перевода</p> |
| 13 | Тема 13: «你教我做这个菜吧». | УК-2.1 | <p>Знает принципы формулирования декомпозиции задач</p> <p>Умеет применять инструменты из различных областей знания для решения поставленных задач</p> <p>Владеет методами решения поставленных задач из различных областей знаний</p> |
| 14 | Тема 14: «我还是喜欢中国民歌» | ПК-1.1 | <p>Знает особенности межкультурного взаимодействия и требования, предъявляемые к качеству перевода</p> <p>Умеет консультировать в области межкультурного взаимодействия, оценки качества перевода</p> <p>Владеет консультативными навыками в области межкультурного взаимодействия, навыками оценки качества перевода</p> |
| 15 | Тема 15: «我今不舒服» | ПК-2.1 | <p>Знает способы и методы анализа и редактирования перевода</p> <p>Умеет анализировать и редактировать перевод</p> <p>Владеет навыками анализа и редактирования перевода</p> |

| | | | |
|----|-------------------------------|--------|---|
| 16 | Тема 16: «我们了解一下儿留学生的周末生活» | ПК-2.1 | Знает способы и методы анализа и р перевода Умеет анализировать и редактирова перевод Владеет навыками анализа и редакту перевода |
| 17 | Тема 17: «漂亮不漂亮不是最重要的» | ПК-1.1 | Знает особенности межкультурного взаимодействия и требования, предъявляемые к качеству перевода Умеет консультировать в области межкультурного взаимодействия, оц качество перевода Владеет консультативными навыкам области межкультурного взаимодей навыками оценки качества перевода |
| 18 | Тема 18: «意思意思就行了» | УК-2.1 | Знает принципы формулирова декомпозиции задач Умеет применять инструменты из разли областей знания для решения поставлен задач Владеет методами решения поставленн из различных областей знаний |
| 19 | Тема 19: «我们为你可不是一见钟情» | ПК-1.1 | Знает особенности межкультурного взаимодействия и требования предья к качеству перевода Умеет консультировать в области межкультурного взаимодействия, оц качество перевода Владеет консультативными навыкам области межкультурного взаимодей навыками оценки качества перевода |
| 20 | Тема 20: «莉可不能分着吃了» | ПК-2.1 | Знает способы и методы анализа и редактуры перевода Умеет анализировать и редактирова перевод Владеет навыками анализа и редак перевода |
| 21 | Тема 21: «退休了也不闲着» | УК-2.1 | Знает принципы формулирова декомпозиции задач Умеет применять инструменты из разли областей знания для решения поставлен задач Владеет методами решения поставленн из различных областей знаний |
| 22 | Тема 22: «你真称得上是音乐迷了» | ПК-1.1 | Знает особенности межкультурного взаимодействия и требования предья к качеству перевода Умеет консультировать в области межкультурного взаимодействия, оц качество перевода |

| | | | |
|----|-------------------------|--------|---|
| | | | Владеет консультативными навыками области межкультурного взаимодействия, навыками оценки качества перевода |
| 23 | Тема 23: «过日子自信一点儿» | УК-2.1 | Знает принципы формулирования декомпозиции задач Умеет применять инструменты из различных областей знания для решения поставленных задач Владеет методами решения поставленных задач из различных областей знаний |
| 24 | Тема 24: «各有各的特点» | ПК-1.1 | Знает особенности межкультурного взаимодействия и требования, предъявляемые к качеству перевода Умеет консультировать в области межкультурного взаимодействия, оценивать качество перевода Владеет консультативными навыками области межкультурного взаимодействия, навыками оценки качества перевода |
| 25 | Тема 25: «得好好补一补» | ПК-2.1 | Знает способы и методы анализа и редактирования перевода Умеет анализировать и редактировать перевод Владеет навыками анализа и редактирования перевода |
| 26 | Тема 26: «电视这东西» | ПК-1.1 | Знает особенности межкультурного взаимодействия и требования, предъявляемые к качеству перевода Умеет консультировать в области межкультурного взаимодействия, оценивать качество перевода Владеет консультативными навыками области межкультурного взаимодействия, навыками оценки качества перевода |
| 27 | Тема 27: «一万水土养一万食品» | ПК-1.1 | Знает особенности межкультурного взаимодействия и требования, предъявляемые к качеству перевода Умеет консультировать в области межкультурного взаимодействия, оценивать качество перевода Владеет консультативными навыками области межкультурного взаимодействия, навыками оценки качества перевода |
| 28 | Тема 28: «乡音难改» | УК-2.1 | Знает принципы формулирования декомпозиции задач Умеет применять инструменты из различных областей знания для решения поставленных задач Владеет методами решения поставленных задач из различных областей знаний |

| | | | |
|----|-----------------------|--------|--|
| 29 | Тема 29: «团团圆圆过个年» | ПК-1.1 | Знает особенности межкультурного взаимодействия и требования предъявляемые к качеству перевода Умеет консультировать в области межкультурного взаимодействия, оценивать качество перевода Владеет консультативными навыками в области межкультурного взаимодействия, навыками оценки качества перевода |
| 30 | Тема 30: «清明节» | ПК-2.1 | Знает способы и методы анализа и редактирования перевода Умеет анализировать и редактировать перевод Владеет навыками анализа и редактирования перевода |

• УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Самостоятельная работа определяется как индивидуальная или коллективная учебная деятельность, осуществляемая без непосредственного руководства педагога, но по его заданиям и под его контролем. Самостоятельная работа – это познавательная учебная деятельность, когда последовательность мышления студента, его умственных и практических операций и действий зависит и определяется самим студентом.

Самостоятельная работа студентов способствует развитию самостоятельности, ответственности и организованности, творческого подхода к решению проблем учебного и профессионального уровней, что в итоге приводит к развитию навыка самостоятельного планирования и реализации деятельности.

Целью самостоятельной работы студентов является овладение необходимыми компетенциями по своему направлению подготовки, опытом творческой и исследовательской деятельности.

Формы самостоятельной работы студентов:

- работа с основной и дополнительной литературой, интернет- ресурсами;
- самостоятельное ознакомление с лекционным материалом, представленным на электронных носителях, в библиотеке образовательного учреждения;
- подготовка реферативных обзоров источников периодической печати, опорных

конспектов, заранее определенных преподавателем;

- поиск информации по теме с последующим ее представлением в аудитории в форме доклада, презентаций;
- подготовка к выполнению аудиторных контрольных работ;
- выполнение домашних контрольных работ;
- выполнение тестовых заданий, решение задач;
- составление кроссвордов, схем;
- подготовка сообщений к выступлению на семинаре, конференции;
- заполнение рабочей тетради;
- написание эссе, курсовой работы;
- подготовка к деловым и ролевым играм;
- составление резюме;
- подготовка к зачетам и экзаменам;
- другие виды деятельности, организуемые и осуществляемые образовательным учреждением и органами студенческого самоуправления.

• СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

1. Кондрашевский, А.Ф., Румянцева, М.В., Фролова, М.Г. Практический курс китайского языка: учебник в 2 т. Т. 1 — М: Издательский дом ВКН, 2019.— 752с. (НБ ДВФУ 4 экз.)

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:98779&theme=FEFU>

2. Кондрашевский, А.Ф., Румянцева, М.В., Фролова, М.Г. Практический курс китайского языка: учебник в 2 т. Т. 2 — М: Издательский дом ВКН, 2019. — 735с. (НБ ДВФУ 4 экз.)

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:98779&theme=FEFU>

3. Масловец, О.А., Основы обучения китайскому языку в вузе и в школе : учебное пособие / О.А. Масловец – Москва : Издательский дом ВКН, 2017. - 264 с.- ISBN 978-5-7873-1195-2. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL :

<https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787311952.html> (дата обращения: 02.02.2022). - Режим доступа : по подписке НБ ДВФУ.

Дополнительная литература

1. Осмачко, А. И. Состав и перевод китайского предложения: практическая грамматика: учебное пособие. — Владивосток: Изд-во ДВФУ, 2017 — 80с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:797604&theme=FEFU>
2. Ли, Сяоци Курс китайского языка «Voysa Chinese». Начальный уровень. Ступень II : лексико-грамматический справочник / Сяоци Ли, Сюэмэй Жэнь, Цзиннин Сюй ; Сторожук ред.. — Санкт-Петербург : КАРО, 2017. — 120 с. — ISBN 978-5-9925-1242-7. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/80580.html> (дата обращения: 02.02.2022). — Режим доступа: для авторизир. пользователей НБ ДВФУ.
3. Словарь синонимов и антонимов современного китайского языка. Шанхай: Издательство Восточного педагогического университета, 2008.—499с. = 同义词反义词词典华东师范大学出版社,2008.499页. (Представлен в методическом кабинете кафедры китаеведения ВИ-ШРМИ ДВФУ).
4. Словарь современного китайского языка «Синьхуа», изд.4-е., Пекин: Издательство коммерческой литературы, 2013. – 1452с. =新华词典第四版:北京商务印书馆, 2013. 1452页. (Представлен в методическом кабинете кафедры китаеведения ВИ-ШРМИ ДВФУ).

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. <http://www.baidu.com/>
2. <http://www.studychinese.ru/>
3. <http://www.chinesecio.com/?lang=ru>
4. <http://www.kitaichina.com/>
5. <https://taipanorama.tw/>

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

1. Microsoft Office (Access, Excel, PowerPoint, Word ит. д).
2. Open Office.
3. Программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

• МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Успешное освоение дисциплины предполагает активную работу студентов на всех занятиях аудиторной формы: лекциях и практиках,

выполнение аттестационных мероприятий. В процессе изучения дисциплины студенту необходимо ориентироваться на проработку лекционного материала, подготовку к практическим занятиям, выполнение контрольных и творческих работ.

Освоение данной дисциплины предполагает рейтинговую систему оценки знаний студентов и предусматривает со стороны преподавателя текущий контроль за посещением студентами занятий, подготовкой и выполнением всех практических заданий, выполнением всех видов самостоятельной работы.

Промежуточной аттестацией по данной дисциплине является зачет.

Студент считается аттестованным по дисциплине при условии выполнения всех видов текущего контроля и самостоятельной работы, предусмотренных учебной программой.

Шкала оценивания сформированности образовательных результатов по дисциплине представлена в фонде оценочных средств (ФОС).

• МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебные занятия по дисциплине проводятся в помещениях, оснащенных соответствующим оборудованием и программным обеспечением. Перечень материально-технического и программного обеспечения дисциплины приведен в таблице.

Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

| Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы | Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы | Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа |
|--|--|--|
| Учебные аудитории для проведения учебных занятий: D208/347, D303, D313а, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807 | Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем | |
| D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, | Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления | |

| | | |
|---|---|--|
| <p>D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926</p> <p>D207/346</p> <p>D226</p> | <p>Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокмутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокоммутации и звукоусиления</p> | |
| <p>D447, D448, D449, D450, D451, D452, D502, D575, D604</p> <p>D446, D656, D659, D737, D808, D809, D812</p> | <p>Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 ГБ; Жесткий диск - объем 1000 ГБ; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором AOC i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200</p> | <p>Google Chrome(Производитель Google (США):Бесплатное ПО); Microsoft Office 365 (Производитель Microosoft, США, Вид лицензирования: Платное ПО, Количество лицензий неограничено); Microsoft Teams (Производитель Microosoft, США, Вид лицензирования: Платное ПО, Количество лицензий неограничено).</p> |
| <p>D501, D601</p> | <p>Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления</p> | |

Помещения для самостоятельной работы:

| | | |
|---|--|--|
| <p>А1042 аудитория для самостоятельной работы студентов</p> | <p>Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK – 115 шт.; Интегрированный сенсорный дисплей Polymedia FlipBox; Копир-принтер-цветной сканер в e-mail с 4 лотками Xerox WorkCentre 5330 (WC5330C; Полноцветный копир-принтер-сканер Xerox WorkCentre 7530 (WC7530CPS Оборудование для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья: Дисплей Брайля Focus-40 Blue – 3 шт.; Дисплей Брайля Focus-80 Blue; Рабочая станция Lenovo ThinkCentre E73z – 3 шт.; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Маркер-диктофон Touch Memo цифровой; Устройство портативное для чтения плоскочечатных текстов PEarl; Сканирующая и читающая машина для незрячих и слабовидящих пользователей SARA; Принтер Брайля Emprint SpotDot - 2 шт.; Принтер Брайля Everest - D V4; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Видео увеличитель Topaz 24" XL стационарный электронный; Обучающая система для детей тактильно-речевая, либо для людей с ограниченными возможностями здоровья; Увеличитель ручной видео RUBY портативный – 2 шт.; Экран Samsung S23C200B; Маркер-диктофон Touch Memo цифровой.</p> | <p>Microsoft Windows 7 Pro MAGic 12.0 Pro, Jaws for Windows 15.0 Pro, Open book 9.0, Duxbury BrailleTranslator, Dolphin Guide (контракт № A238-14/2); Неисключительные права на использование ПО Microsoft рабочих станций пользователей (контракт ЭА-261-18 от 02.08.2018): - лицензия на клиентскую операционную систему; - лицензия на пакет офисных продуктов для работы с документами включая формат.docx , .xlsx , .vsd , .ppt.; - лицензия па право подключения пользователя к серверным операционным системам , используемым в ДВФУ : Microsoft Windows Server 2008/2012; - лицензия на право подключения к серверу Microsoft Exchange Server Enterprise; - лицензия па право подключения к внутренней информационной системе документооборота и порталу с возможностью поиска информации во множестве удаленных и локальных хранилищах, ресурсах, библиотеках информации, включая портальные хранилища, используемой в ДВФУ: Microsoft SharePoint; - лицензия на право подключения к системе централизованного управления рабочими станциями, используемой в ДВФУ: Microsoft System Center.</p> |
|---|--|--|